предложения с глаголами: «не подлежит..», «не позволить..» выражают не согласие, запрет.

Разного рода чэньюй (фразеологизм, идиома) придавали книгам более живой, красочный вид. В качестве примера можно отметить одну из политических брошюр с названием «宗教极端思想是剂毒药» (Zōngjiào jíduān sīxiǎng shì jì dúyào), что в переводе «Религиозный экстремизм – это яд», образность метафоры, точное сравнение подвигнет читателя увидеть ситуацию новыми глазами. На первой странице книги нас привлекло высказывание «宗教极端思想害人害己害社会» (Zōngjiào jíduān sīxiǎng hài rén hài jǐ hài shèhuì) «Религиозные экстремистские идеи вредят людям, себе и обществу» здесь использован чэньюй «害人害己» (hài rén hài jǐ) «Навредить другим, навредить себе», посыл заключается в том, что человек вредит не только себе, но и людям, а также обществу в целом.

На основании вышеизложенного, исходя из анализа проделанной работы, следует сделать вывод, что языковая политика на территории СУАР носит двойственный характер, с одной стороны поддерживает, с другой разграничивает и сужает права использования миноритарными языками на территории СУАР. Помимо законодательных актов в сторону использования языков меньшинств, наибольшее влияние на граждан оказывают политические брошюры, лозунги, граффити, статьи, газеты, книги, телевидение, а также школы и институты, вносят свою лепту в формировании языковых и культурных наследий у подрастающего поколения.

Популяризация путунхуа идет полным ходом, малочисленные народы для которых китайский язык является не родным языком, обязаны сдать экзамен на знание путунхуа.

Главная цель продвижения общеупотребляемого языка на территории Синьцзян-Уйгурского автономного района заключается в том, что единство языка и единство в политической идеологии главный путь для устойчивого развития СУАР. Однако, с жестокой языковой политикой правительства КНР на территории СУАР остро стоит национальный вопрос.

1. Сокровищница народной мудрости. Предисловие к сборнику пословиц и поговорок, собранных В. И. Далем. — «Советская Россия», 1957, 2 июня, № 129; в книге «В. Даль. Пословицы русского народа», Гослитиздат, М. 1957, стр. III–IV.
2. Language Policy and Planning in Universities: Teaching, research and administration / Anthony J. Liddicoat / Routledge, 2018
3. Синьцзян-Уйгурский автономный район Китая в начале XXI века / А. В. Бондаренко; Российская акад. наук, Учреждение Российской акад. наук Ин-т Дальнего Востока РАН. – Москва/ 2010
4. <https://www.nytimes.com/zh/2019/11/16/world/asia/xinjiang-documents-chinese.html>
5. http://m.xinhuanet.com/2019-03/09/c_1124213909.htm

Потапова Д.Э., Ордахова Т.В.

Особенности поэтического перевода с китайского языка на русский (на материале стихотворений Си Мужуна)

*ФГАОУ ВО «Северо-Восточного Федерального Университета
им.М.К.Аммосова»
(Россия, Якутск)*

doi: 10.18411/lj-06-2020-415

idsp: ljjournal-06-2020-415

Аннотация

В данной статье рассматривается проблема перевода поэтических текстов с китайского языка на русский. Целью работы является выявление особенностей перевода и ее оценка на примере стихотворений китайской поэтессы Си Мужун.

Ключевые слова: перевод, китайский язык, поэзия, уровень эквивалентности, художественный перевод, переводческие трансформации.

Abstract

The article examines the problem of translation of poetic texts from Chinese into Russian. The aim of the work is to identify the features of the translation and assessment on the example of poems by the Chinese poetess Xi Mu Rong.

Keywords: translation, Chinese language, poetry, level of equivalence, literary translation, translation transformations.

С каждым годом интерес к китайской культуре, и в частности к китайской литературе растёт. Главная задача переводчика в том, чтобы сделать наиболее адекватный перевод художественных текстов, который смог бы дать возможность читателю через произведения современных китайских авторов ознакомиться с многовековой историей и культурой Китая, с особенностями менталитета китайского народа, с их образом мышления и видением прекрасного.

Сперва стоит разобраться в определении перевода. Перевод — это специфическая деятельность по интерпретации смысла текста на одном языке и созданию нового, эквивалентного текста на другом языке. Основная проблема в том, чтобы грамотно перевести и не потерять в ходе перевода основной посыл, вложенный автором на языке оригинала.

Филолог и переводчик А.В. Фёдоров даёт следующее определение переводу: «Перевод рассматривается, прежде всего, как речевое произведение в его соотношении с оригиналом и в связи с особенностями двух языков и с принадлежностью материала к тем или иным жанровым категориям» «Перевести — значит выразить верно и полно средствами одного языка то, что уже выражено ранее средствами другого языка». [2]

Пожалуй, самое современное и точное определение перевода, которое отражает её специфику, принадлежит Н.К. Гарбовскому. В его понимании «перевод — это общественная функция коммуникативного посредничества между людьми, пользующимися разными языковыми системами» [1].

Особенность художественных текстов в том, что художественно-эстетическая коммуникативная функция является одной из самых важных. Цель подобных текстов в достижении определенного эстетического и эмоционального воздействия на читателя, и создание художественного образа. Специфика поэтических переводов в преобразовании исходного текста в соответствии с литературными нормами, не просто передать содержание текста, но и сохранить структуру текста, ритмическую организацию, рифму, деление на строфы и др. Конечно, полностью сохранить форму исходного текста невозможно, поэтому переводчику очень важно найти точку пересечения между подлинником и переводом, в большей степени искусство нести потери и допускать преобразования. Эту сложную систему и нужно, изучив, прочувствовать. Художественные тексты часто содержать в себе большое количество средств выразительности текста. Самыми распространёнными средствами выразительности являются метафоры, эпитеты, сравнительные обороты, неологизмы, повторы (лексические, фонетические, морфемные и т.д.), диалектизмы, профессионализмы, реалии, топонимы, говорящие названия, имена и фамилии и т.д. Сложность их перевода заключается в отсутствии эквивалентов.

Каждый переводчик сам решает какой стратегии перевода он будет придерживаться. Стоит отметить две противоположные стратегии при переводе: доместикацию и форенизацию. Доместикация — стратегия перевода, при которой пытаются как можно лучше адаптировать текст под культурные особенности адресата. Форенизация — стратегия перевода, при которой пытаются сохранить особенности

оригинала. Помимо этих двух стратегий, некоторые авторы выделяют третью стратегию перевода. Представляющий собой некий баланс между этими двумя противоположными стратегиями.

В практической части нашего исследования мы анализируем перевод, сделанный Ли Цао и даём оценку его переводу стихотворений Си Мужун из сборников стихотворений: «Аромат за семь ли».

Стихотворение Си Мужун в основном о любви, тоске по дому, времени и жизни. Выражение любви стало первой темой стихов Си Мужун. И в этих чувствах любви есть и сладость, и печаль. Она уделяет большое внимание цветовой палитре, читая ее стихи, в голове вырисовываются красочные образы и метафоры. Еще одной особенностью ее стихотворений является описание образа цветов. Также можно подметить, что она часто использует вопросительные предложения в своих работах, будто ищет ответы и у себя, и у читателя. Фактически, то, что она хочет выразить, зачастую может быть неопределенным и неопределенным менталитетом. В частности, при использовании вопроса Си Мужун обычно не использует его только один раз, часто многократно, многократно и соединяя, создавая тяжелую атмосферу, которая охватывает весь текст.

Оригинал:

«茉莉

茉莉好像

没有什么季节

在日里 在夜里

时时开着小朵的

清香的蓓蕾

想你

好像也没有什么分别

在日里 在夜里

在每一个

恍惚的刹那间».[4]

Перевод Ли Цао:

«Жасмин

Жасмин расцветает как будто

Независимо от времени года.

И днем, и ночью,

Всегда цветет маленький цветок,

Изливая приятный запах,

Тоскую по тебе

Как будто тоже так,

Все время,

И днем и ночью,

В каждое мимолетное мгновение.

23.11.1979».[4]

В переводе форма стихотворения сохранена, как в оригинале, так и в переводе по 10 строк. Это пример удачного перевода, он очень близок к оригиналу, чувства те же, но переводчик нашел иной способ выражения их. В переводе сохранен синтаксис автора, переводчик не добавил от себя очень много слов. Здесь примечательно использование синтаксического уподобления, объединение предложения и приема компенсации, упущение потом добавление, всё это сделано для лучшего восприятия и близости к оригиналу.

Так же переводчик использовал прием антонимического перевода в строчках:

«想你

好像也没有什么分别»

分别 (fēnbié) с китайского можно перевести как различие, разница, а так же разлучаться, расставаться. Данные строки переводчик перевел как:

«Тоскую по тебе

Как будто тоже так,»

Мы так же сделали перевод, учитывая всё выше перечисленное.

Альтернативный перевод:

Жасмин цветет так будто

Не зависит от времени года.

И днем, и ночью,

Всегда цветет маленький цветок,

Источая приятный запах,

Я так же по тебе тоскую,

Все время,

И днем и ночью,

В каждое мимолетное мгновение.

Переводчик дает такое предисловие к следующему стихотворению: «Меня потрясла ее поэтическая откровенность, словесная простота и необыкновенная глубина человеческих переживаний. Особенно ей удаются стихотворения о любви и вечной жизни. Чистая, наивная, глубокая любовь лирической героини тронула меня до слез.» [3]

Стихотворение о том, что чувства, которые испытывают люди при расставании всегда схожи, даже можно сказать неизменны испокон веков.

Оригинал:

«古相思曲

——只缘感君一回顾，使我思君暮与朝

——古乐府

在那样古老的岁月里

也曾有过同样的故事

那弹箜篌的女子也是十六岁么

还是说 今夜的我

就是那个女子

就是几千年来弹着箜篌等待着的

那一个温柔谦卑的灵魂

就是在莺花烂漫时蹉跎着哭泣着的

那同一个人

那么 就算我流泪了也别笑我软弱

多少个朝代的女子唱着同样的歌

在开满了玉兰的树下曾有过

多少次的别离

而在这温暖的春夜里啊

有多少美丽的声音曾唱过古相思曲». [5]

Перевод Ли Цао:

«Старинная песня о тоске любви

«Только потому, что ты обернулся и взглядел на меня, я стала тосковать по тебе днем и ночью»

— подражание древним дворцовым песням

В глубокие древние времена

Случались такие же истории,

Той девушке, которая играла

На музыкальном инструменте Кон-хо,
Тоже было 16 лет?
Или, может быть, нынче ночью,
Я и есть та самая девушка.

Та самая нежная, скромная душа,
Которая в течение тысяч лет ждала,
Играя на музыкальном инструменте Кон-хо.
Та самая девушка, которая плакала
И даром теряла время,
Когда вокруг поет соловей, цветут цветы.

Однако не надо смеяться над моей слабостью,
Даже когда по моим щекам текли слезы.
Ведь такую же песню там пели
Девушка всех времен.
Ведь сколько расставаний случилось
Под деревом, где расцвела магнолия.
Сколько же прекрасных голосов,
Которые пели старинные песни о тоске любви
В эту теплую ночь весны.

Июль 1979». [5]

В переводе форма стихотворения не сохранена, если в оригинале 17 строк, то в переводе их больше, 26 строк. В переводе использованы разные виды лексических трансформаций.

Гиперболизация использована в строках: *«Только потому, что ты обернулся и поглядел на меня, я стала тосковать по тебе днем и ночью»* в данных строчках в оригинале указывается имя человека, но переводчик решил этого не делать, мы считаем, что это правильное решение опустить имя человека, чтобы не нагружать информацией читателя, чтобы читатель смог воспринять стихотворение, не только с точки зрения самого автора.

Также стоит отметить, что строки: *«那弹箜篌的女子也是十六岁么»*

«- Той девушке, которая играла на музыкальном инструменте Кон-хо,» содержать в себе реалию «конхо» — музыкальный инструмент, древняя китайская арфа, переводчик оставил слово конхо, используя прием транскрипции, добавил экспликацию. Мы считаем, что эти строки можно было бы перевести, сделав более не загромождённый перевод, потому что у слова «箜篌» (kōnghóu) есть эквивалент в русском языке — «арфа». Перевод выглядит следующим образом:

«Та девушка, которая играла на арфе».

Модуляция использована в строках: *«就是在莺花烂漫时蹉跎着哭泣着的»*, словосочетание 莺花 (Yīng huā), которое можно перевести дословно, как «иволги и цветы», так как речь идет о девушке, что сидит в саду, весной, а весна означает пору любви переводчик грамотно адаптировал эти строки заменив иволги на соловьев, потому что в русской культуре именно у этих птиц красивое пение, и они больше ассоциируются с весенней порой. В целом перевод грамотный и адаптирован, но излишне загроможден.

Альтернативный перевод:

«Старинная песнь о любви

«Только потому, что ты обернулся и взглянул на меня, я стала тосковать по тебе днем и ночью»

В древние времена
Случалась похожая история,
Девушке, что играла на арфе,
Тоже было 16 лет?

Может, этой ночью,
Именно я та девушка.

Та самая с нежной и скромной душой,
Которая в течение тысяч лет играла на арфе и ждала,
Та девушка, которая тихо плакала

Средь поющих соловьев и благоухающих цветов.
Однако не надо смеяться над моей слабостью,
Даже когда по моим щекам текли слезы.
Ведь такую же песню там пели
Девушки всех времен.
Ведь сколько расставаний случилось
Под деревом, где расцвела магнолия.
Сколько же прекрасных голосов,
Которые пели старинные песни о тоске любви
В эту теплую ночь весны.»

Проанализировав переводы, мы выявили, что чаще всего переводчик использовал переводческие трансформации такие как: опущение, замена, модуляция, экспликация, конкретизация, компенсация и др. Переводчик Ли Цао при переводе особое внимание уделяет передаче смысла и эмоциональной составляющей, и не всегда следует структуре оригинала. В нашем переводе мы больше старались придерживаться формы стихотворения, но в то же время передать смысл, излишне не нагружая и загромождая перевод, не добавляя экспликации.

Итак, для качественного перевода поэтических текстов необходимо определить главную задачу перевода. Кто-то стремится сохранить смысл, основную идею и делает упор на это, кому-то важна формальная сторона (количество строк, рифма, размер). Изучив образы и стилистические приёмы, мы предприняли попытку собственного перевода стихотворения, стремясь сохранить основной авторский смысл. Таким образом, особенности перевода стихотворного текста с китайского языка требуют от переводчика знаний стихосложения, ее особенностей, исключительной внимательности, знания реалий, эквивалентов на русском языке и глубокого изучения теории перевода.

1. Гарбовский Н. К. Теория перевода. М., 2007. -216 с.
2. Федоров, А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): учеб. пособие для ин-тов и факультетов иностр. языков / А. В. Федоров. - 5-е изд. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. -40 с.
3. [Электронный ресурс] Переводы стихотворений в переводе Ли Цао <https://magazeta.com/ximurong/> (Дата обращения: 25.05.2020 г.)
4. [Электронный ресурс] Переводы стихотворений в переводе Ли Цао <https://magazeta.com/ximurong-2/> (Дата обращения: 25.05.2020 г.)
5. [Электронный ресурс] Переводы стихотворений в переводе Ли Цао <https://stihi.ru/2019/12/01/10382> (Дата обращения: 25.05.2020 г.)

Пруглова М.Е., Семенова С.Н.

К вопросу о сопоставительном анализе имен прилагательных (на материале произведения Т. Харди «Три незнакомца» на английском и русском языках)

*Кубанский государственный университет
(Россия, Краснодар)*

doi: 10.18411/lj-06-2020-416

idsp: ljjournal-06-2020-416

Аннотация

Статья посвящена выявлению всех имен прилагательных и установлению сходств и отличий в обоих вариантах произведения Т. Харди «Три незнакомца» на